

RÉPERTOIRE D'UNE CHANTEUSE TRADITIONNELLE GASPÉSIENNE

DONALD DESCHÈNES

“En février 1977 débutait une aventure qui allait s'avérer des plus enrichissantes.” C'est en ces termes que vous êtes introduits dans “toute l'atmosphère chaude et accueillante” des chansons traditionnelles d'Angéline Paradis-Fraser, gaspésienne. Par cet ouvrage, je veux aborder la chanson traditionnelle par l'oeil du porteur de tradition, de sa participation au processus de transmission, de sa contribution à la tradition canadienne-française chantée, de son rôle dans le comportement socio-musical.

Par un choix de 90 chansons recueillies entre 1977 et 1980, j'observe de très près la composition de ce répertoire, de sa formation, son acquisition et sa transmission. Par une analyse musicale détaillée, j'ai pu situer ce répertoire en tant que composante de notre tradition musicale et de la place qu'elle y occupe. Une telle analyse n'aurait pas été complète sans s'arrêter sur son style d'interprétation, de ses spécificités, particulièrement à travers du comportement rythmique. Cette courte étude a d'ailleurs servi d'amorce à une recherche universitaire beaucoup plus importante.

Mais ce qui fait le principal intérêt de cet ouvrage, ce sont, bien sûr, les chansons. Celles-ci sont présentées dans un ordre thématique qui touche les sujets habituels de l'amour, des fréquentations aux malmariés en passant par les chansons de mariage, et les chansons de vieilles filles. Ensuite, ce sont les beuveries, la guerre, et la religion populaire qu'il ne faut pas oublier. Mais contrairement à ce qui se pratique habituellement, je n'ai pas opéré au sein de ce répertoire, une sélection “édifiante.” Les cantiques populaires y occupent bien sûr une place de choix; par contre, le folklore obscène des enfants, et les parodies de cantiques religieux n'ont pas été dûement oubliés. Ces chansons, qu'un peu qu'on s'y donne la peine que les folkloristes recueillent assez facilement, aussi osées et déplacées soient-elles, sont un aspect important de notre personnalité musicale, pourrais-je dire; c'est notre petit côté lubrique qu'on nous a appris à refouler et qui ressort particulièrement après un ou plusieurs verres. La présence de ces quelques chansons a pour bénéfique effet d'alléger considérablement le conteur tout en présentant un panorama élargi et plus proche de notre réalité traditionnelle. Cela permet donc une meilleure compréhension de ce répertoire dans son entier et de sa cohésion comme forme de discours humain.

Sur le plan méthodologique, désirant faire comme la coutume le veut, soit bien présenter et disposer le texte des chansons de façon à respecter les rimes et césures, je me suis imposé les mêmes

normes au niveau de la présentation du texte musical:

$\text{♩} = 108$ (4^e couplet)

Pleurez mes yeux, mes yeux pleurez tou-jours
En re-gret-tant mes plus ten-dres a-mours.
En re-gret — tant l'a-mant que j'ai-me tant,
Ce-lui que j'aime, il ne re-vien-dra point.

Collection D. Deschênes, enr. No. 363, le 12 août, 1979
"J'ai du chagrin, j'ai perdu mon berger"

A chaque ligne, une période musicale; celles-ci sont alignées les unes sous les autres de façon à embrasser d'un seul coup d'oeil les structures rythmiques et mélodiques, ce qui a pour effet de nous éclairer davantage sur les formes musicales de ces chansons et de leurs différentes composantes.

Tout en étant un hommage à une chanteuse traditionnelle exceptionnelle, je veux faire de cet ouvrage un apport à la science folklorique canadienne-française par la publication d'un répertoire homogène présenté avec une grande rigueur méthodologique et par une analyse sur le plan de l'interprétation qui, je l'espère, apporteront certains éléments nouveaux à la compréhension de la chanson folklorique.

Donc, à surveiller d'ici quelques mois: *C'était la plus jolie des filles, Répertoire d'une chanteuse traditionnelle gaspésienne: Angéline Paradis-Fraser*, recueilli et présenté par Donald Deschênes.

Abstract: Donald Deschênes describes the study he is conducting of ninety songs that he collected from a traditional singer in the Gaspé. It is a varied assortment which he plans to publish in its entirety, analyzing both the rhythm and melody to illuminate the different styles of the various types of songs.